



Alliance Française
Trieste

DE L'EXIL AUX VOIX DE L'ÉCRITURE : LA TRADUCTION AU CŒUR DU TRANSFERT

PAUL-LAURENT ASSOUN

PAULETTE BENSADON

ALESSANDRA BERGHINO

MARIE-HÉLÈNE GIANNESINI

CLAIRE GILLIE

BETTINA GRUBER

EMMANOUIL KONSTANTOPOULOS

MAURICIO MALISKA

STÉPHANE MOSHCENKO

JEAN-LOUIS PAGÈS

MAGALI ROUMY AKUE

NATACHA VELLUT

COLLOQUE CRIVA
TRIESTE - ITALIE
À L'ALLIANCE FRANÇAISE
& ZOOM

DU 26 AU 29 MARS 2026

Inscriptions :

Pour le zoom : <https://www.criva.fr>

Pour les italiens : eventi@aftrieste.it



Design graphique Magali Roumy Akue

PROGRAMME DU COLLOQUE - TRIESTE

« DE L'EXIL AUX VOIX DE L'ÉCRITURE :
LA TRADUCTION AU CŒUR DU TRANSFERT »
DU 26-29 MARS 2026

JEUDI 26 MARS 2026 – SOIRÉE INAUGURALE

16h00 : Arrivée des participants, installation à l'hôtel

19h45 : Antico Caffè San Marco

Soirée de rencontres autour de textes d'auteurs en exil

Lectures de textes choisis par les intervenants volontaires

VENDREDI 27 MARS 2026 – JOUR 1

8h30 : Accueil des participants

8h30-09h30 : **OUVERTURE DU COLLOQUE**

Discours d'accueil et présentations :

- Claire GILLIE, Présidente du CRIVA

- Représentants de l'Alliance Française de Trieste

- Alessandra BERGHINO, Représentante du CRIVA pour l'Italie

- Paul-Laurent ASSOUN, Président du Conseil Scientifique du CRIVA

9h30-10h00 : Claire GILLIE - Présidente du CRIVA : présentation de l'argument général du colloque, « De l'exil aux voix de l'écriture : la traduction au cœur du transfert »

10h00-10h30 : **PAUSE COFFÉE**

10h30-11h30 :

Paul-Laurent ASSOUN : « De la traversée du désert à la vocation de la lettre : l'exil en son réel ». Discutant : Intervenant italien

Discussion collective de la matinée

12h00-14h00 : **PAUSE DÉJEUNER**

14h00-15h45

Alessandra BERGHINO : « Traces du yiddish à Trieste : traduire le préanalytique avec les voix de l'exil ».

Mauricio MALISKA : « La voix qui exile le sujet : l'écriture comme moyen d'échapper au surmoi » Discussion collective sur les interventions de la journée

15h45-16h15 : PAUSE

16h15-17h00

Magali ROUMY AKUE : « Au fil du retour à la ligne »

Échanges avec la salle

17h00 : FIN DE LA JOURNÉE

SOIRÉE: VISITE DE LA VILLE ET DÎNER

(selon propositions d'Alessandra Berghino)

SAMEDI 28 MARS 2026 – JOUR 2

9h00-10h30

Natacha VELLUT : « Lire sa lettre »

Emmanouil KONSTANTOPOULOS : « Traduire-Trahir : la voix à la lettre trahie par la voix de l'écriture »

Bettina GRUBER : « De *lalangue* à la lettre : le cas d'Aharon Appelfeld »

10h30-11h00 : PAUSE CONJUGIALE

11h00-12h00

Claire GILLIE : « Le cri en déportation et « sépartition » : l'écriture musicale au seuil de l'indicible »

Discussion collective de la matinée

12h00-14h00 : PAUSE DÉJEUNER

14h00-15h30

Stéphane MOSHCENKO : « *Exilium vocis* : de l'aliénation dans le maternel à la séparation dans l'étranger. Sur les paradoxes de l'*Unheimliche* dans la naissance du sujet de l'énonciation »

Marie-Hélène GIANNESINI : « Les mots-valises, une langue en exil (à propos de J. Genet 1910-1986) »

Intervenant italien

15h30-16h00 : PAUSE

16h00-17h00

Jean-Louis PAGÈS : « Hors-sol, la nef d'Énée »

Paulette BENSADON : « Syncope de la voix à son écriture adressée »

17h00 : FIN DE LA JOURNÉE

Dimanche 29 mars 2026 – CLÔTURE

UNIQUEMENT EN PRÉSENTIEL

8h30-10h30 : CONCLUSION DU COLLOQUE Et PERSPECTIVES

Ouverture vers une collaboration Trieste-CRIVA sur des projets futurs

Échanges avec l'ensemble des participants

10h30 : FIN DU COLLOQUE

10h30-14h00 : DÉJEUNER DE CLÔTURE Et ORGANISATION DES DÉPARTS



www.criva.fr

Pour les inscriptions en zoom



Alliance Française Trieste :

P.za Sant'Antonio Nuovo, 2, 34122 Trieste TS, Italie

[https://www.aftrieste.it/wp/
eventi@aftrieste.it](https://www.aftrieste.it/wp/eventi@aftrieste.it)

Pour les inscriptions dans le cadre
de l'Alliance Française

**<< DE L'EXIL AUX VOIX DE L'ÉCRITURE :
LA TRADUCTION AU CŒUR DU TRANSFERT >>
DU 26-29 MARS 2026**